

The first Nowell

1. The first Now-ell, the ang-el did say
was to cer-tain poor shep-herds in fields as they lay.
In_ fields where they lay keep-ing their sheep,
on a cold win-ters night that was_ so deep.
Now - ell,_ Now - ell, Now - ell, Now - ell.
Born is the king of Is - ra - el

2 They looked up and saw a star,
Shining in the east beyond them far,
And to the earth it gave great light,
And so it continued both day and night.
Nowell, ...

3 And by the light of that same star,
Three Wise Men came from country far.
To seek for a king was their intent,
And to follow the star wheresoever it went.
Nowell, ...

- 4 This star drew nigh to the northwest,
O'er Bethlehem it took its rest.
And there it did both stop and stay
Right over the place where Jesus lay.
Nowell, ...
- 5 Then did they know assuredly
Within that house the King did lie:
One entered in then for to see,
And found the babe in poverty:
Nowell, ...
- 6 Then entered in those Wise Men three,
Fell reverently upon their knee,
And offered there in his presénce
Both gold and myrrh and frankincense:
Nowell, ...
- 7 Then let us all with one accord
Sing praises to our heavenly Lord,
That hath made heaven and earth of naught,
And with his blood mankind hath bought:
Nowell, ...

The first Nowell

1	
The first Nowell* the angel did say Was to certain poor shepherds in fields as they lay; In fields where they lay, keeping their sheep, In a cold winter's night that was so deep: Nowell, Nowell, Nowell, Nowell, Born is the King of Israel!	Die erste Freudenbotschaft, die der Engel, sagte, war (gerichtet) an gewisse arme Schäfer in den Feldern, als sie da lagen; In den Feldern, wo sie lagen, ihre Schafe hütend, in einer kalten Winternacht, die so tief war: der König von Israel ist geboren!
2	
They lookèd up and saw a star, Shining in the east, beyond them far; And to the earth it gave great light, And so it continued both day and night: Nowell, ...	Sie schauten auf und sahen einen Stern, der im Osten schien, fern von ihnen; und der Erde gab er großes Licht, und so fuhr er fort bei Tag und bei Nacht zugleich:
3	
And by the light of that same star, Three Wise Men came from country far; To seek for a king was their intent, And to follow the star wheresoever it went:	Und im Licht desselben Sterns, kamen drei Weise aus fernem Land; einen König zu suchen war ihre Absicht, und dem Stern zu folgen, wohin auch immer er ging:
4	
This star drew nigh to the northwest; O'er Bethlehem it took its rest, And there it did both stop and stay Right over the place where Jesus lay:	Dieser Stern zog hin nach Nordwesten; über Bethlehem kam er in Ruhe, und da hielt er an und blieb stehen genau über der Stelle, wo Jesus lag:

5

Then did they know assuredly
Within that house the King did lie:
One entered in then for to see,
And found the babe in poverty:

Sodann wussten sie gewiss,
in diesem Haus lag der König:
einer trat ein, um zu schauen,
und fand das Kind in Armut (vor).

6

Then entered in
those Wise Men three,
Fell reverently upon their knee,
And offered there in his presénce
Both gold and myrrh
and frankincense:

Dann traten ein
die drei Weisen,
fielen ehrerbietig auf ihre Knie
und boten dar in seiner Anwesenheit
sowohl Gold und Myrrhe
als auch Weihrauch:

7

Then let us all with one accord
Sing praises to our heavenly Lord,

So lasst uns alle einstimmig
Lob singen für unseren

That hath made
heaven and earth of naught,
And with his blood
mankind hath bought:

himmlischen Herrn,
der erschaffen hat
Himmel und Erde aus dem Nichts,
und mit seinem Blut
die Menschheit erlöst hat.

* *Nowell* oder *Noël* heißt *Große Neuigkeiten*, insbesondere am Tag von Christi Geburt. Schon in alter Zeit wurde das Wort in Frankreich und England als Ausruf der Freude in der Weihnachtszeit verwendet. Seither werden Weihnachtslieder oft *Nowells* genannt.

SO/GE/KH 031198

The first Nowell

trad. / bew.: Mik Deboes

1. The first Now - ell, the ang - el did say was to cer - tain poor shep - herds in fields as they lay.

In_ fields where they lay_ keep - ing their sheep, on a cold win - ters night that was_ so deep.

Now - ell, Now - ell, Now - ell, Now - ell. Born is the king of Is - ra - el
 Now - ell, Now - ell, Now - ell, Now - ell. Born is the king of Is - ra - el.
 Now - ell, Now - ell, Sing Now - - ell. Born is the king, the king of Is - ra - el.
 Now - ell, Now - ell, sing Now - ell. Born is the king of Is - ra - el.

2

They looked up and saw a star,
 Shining in the east beyond them far,
 And to the earth it gave great light,
 And so it continued both day and night.
 Nowell, ...

3

And by the light of that same star,
 Three Wise Men came from country far.
 To seek for a king was their intent,
 And to follow the star wheresoever it went.
 Nowell, ...

4

This star drew nigh to the northwest,
 O'er Bethlehem it took its rest.
 And there it did both stop and stay
 Right over the place where Jesus lay.
 Nowell, ...